

CZU: 811.133.1`343`35

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.5803006>

## **PRENDRE EN FRANÇAIS LANGUE SECONDE: ORTHONYMIE ET ORALISATION DES PROCES CHEZ LES ELEVES CAMEROUNAIS DES LYCEES DE YAOUNDE**

**Tony ONGUENE METE**

*Université de Yaoundé 1/ MODYCO / CREFSCO*

La présente réflexion porte sur la capacité du collégien camerounais à sélectionner la lexie appropriée à sa visée communicative. Nous nous interrogeons sur le rôle d'un verbe polysémique et générique comme *prendre* dans ce procédé de lexicalisation. Pour cela, nous avons collecté un corpus oral dans un milieu multilingue, nos informateurs étant exposés à un input de 230 à 300 langues autochtones. En revanche, ils ne valorisent que le français. Malgré cette priorité accordée au français qui est leur langue cible, nous notons que *prendre* n'y est pas toujours orthonymique. Les collégiens étirent son sens et en renforcent ses traits de verbe <manipulation d'objet> au-delà de son domaine de référence. *Prendre* concurrence ainsi des verbes précis, spécifiques, dont la sélection, elle, pourrait être juste ou orthonymique. Nous aboutissons à de telles conclusions après analyse du contexte immédiat d'instanciation de *prendre* auquel s'ajoute le contexte situationnel et pragmatique. Le tout nous permet de faire des hypothèses sur le vouloir-dire des jeunes et spéculer sur le procès conçu pour identifier les orthonymes et les non orthonymes.

*Mots clés: prendre, orthonyme, granularité, acquisition, français langue seconde.*

### **VERBUL PRENDRE (A LUA) ÎN FRANCEZĂ CA LIMBĂ SECUNDĂ: ORTONIMIA ȘI ORALIZAREA PROCESELOR OBSERVATE LA ELEVII CAMERUNEZI DIN LICEELE DIN YAOUNDE**

Prezentul text analizează capacitatea elevului camerunez de a selecta lexemul adecvat scopului său comunicativ. Ne întrebăm despre rolul unui verb polisemic și generic ca *prendre* (a lua) în acest proces de lexicalizare. Pentru aceasta, am constituit un corpus oral bazat pe exemple colectate într-un mediu multilingv, informatorii noștri fiind în situația unui input de la 230 până la 300 de limbi indigene. Totuși, accentul a fost pus pe limba franceză. În pofida acestei priorități acordate francezei, care este limba lor țintă, observăm că verbul *prendre* nu întotdeauna este ortonimic. Elevii de gimnaziu îi extind sensul și consolidează trăsăturile verbului cu sensul de „manipulare a obiectelor”, care depășește domeniul său de referință. Verbul *prendre* concurează în acest fel cu verbe precise, specifice, a căror selecție ar putea fi apropiată sau ortonimică. Ajungem la astfel de concluzii în urma analizei contextului imediat de instanțiere, la care se adaugă contextul situațional și pragmatic. Toate acestea permit să facem anumite ipoteze despre conotația atribuită de tineri în uzajul acestui verb și să analizăm procesul de identificare a ortonimelor și a nonortonimelor.

*Cuvinte-cheie: a lua, ortonim, granularitate, achiziție, franceza limbă secundă.*

### **THE VERB TO TAKE IN FRENCH AS A SECOND LANGUAGE: ORTHONYMY AND ORALISATION OF THE PROCESSES OBSERVED IN CAMEROON STUDENTS IN YAOUNDE HIGH SCHOOLS**

This reflection focuses on the ability of the Cameroonian college student to select the lexis appropriate to their communicative aim. We are questioning about the role of a polysemic and generic verb such as *to take* in this process of lexicalization of processes. For that purpose, we group an oral corpus in a plurilinguistic environment, our informants being exposed to an input of 230 to 300 indigenous languages. On the other hand, they only value French. Despite this priority given to French, which is their target language, we note that *take* is not always orthonymic. Middle school students expand its meaning and reinforce its “object manipulation” verb traits beyond its domain of reference. *Take* competes in this way with precise, specific verbs, the selection of which could be correct or orthonymic. We come to such conclusions after analysing the immediate context of instantiation of *to take* to which the situational and pragmatic context is added. All this allows us to make hypotheses about the meaning attributed by young people and to speculate on the process designed to identify orthonyms and non-orthonyms.

*Keywords: Take, orthonym, granularity, acquisition, French second language.*

*Prezentat la 08.12.2021*

*Publicat: decembrie 2021*